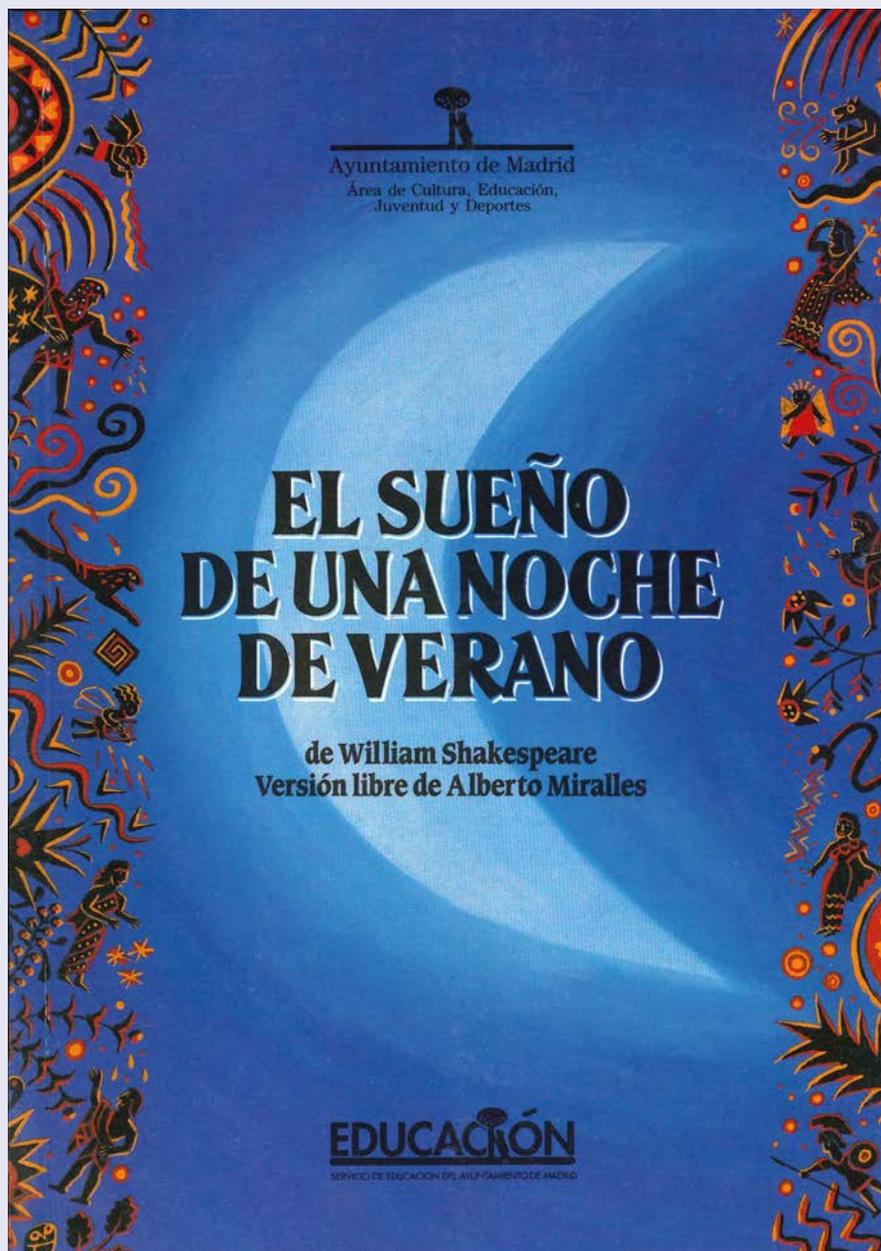




# Madrid, un libro abierto





Ayuntamiento de Madrid  
Área de Cultura, Educación,  
Juventud y Deportes

# EL SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO

de William Shakespeare  
Versión libre de Alberto Miralles

**EDUCACIÓN**

SERVICIO DE EDUCACION DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID

EL SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO de William Shakespeare



---

Ayuntamiento de Madrid  
Área de Cultura, Educación,  
Juventud y Deportes

**"EL SUEÑO DE UNA NOCHE  
DE VERANO"**  
de William Shakespeare  
Versión libre de Alberto Miralles

**EDUCACIÓN**  
SERVICIO DE EDUCACION DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID



LA DAMA DUENDE, de Calderón de la Barca, EL LINDO DON DIEGO, de Agustín Moreto, y una versión, especialmente dirigida para los más pequeños, de EL SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO, de William Shakespeare, han sido las obras escogidas para unos ciclos de INICIACIÓN AL TEATRO CLÁSICO, que más de treinta mil escolares han podido conocer a través de unas representaciones teatrales organizadas por el Ayuntamiento de Madrid, a través del Área de Cultura, Educación, Juventud y Deportes.

Ahora queremos que ese interés demostrado por alumnos y profesores quede reflejado en unas ediciones y versiones especialmente dedicadas a ellos. De esta forma, el niño y el joven podrán unir el hecho teatral a ese maravilloso difusor de la cultura que es el libro. Los personajes y su época, los autores, estarán para siempre más cerca de los espectadores. Al tiempo, estas ediciones les servirán, para realizar diversos ejercicios escolares, que estimularán su imaginación y enriquecerán su formación. En esta ocasión, mediante el mejor conocimiento de una gran época de nuestra literatura, de nuestra historia: la del SIGLO DE ORO.

*Agustín Rodríguez Sahagún*

ALCALDE DE MADRID







## EJERCICIOS POSIBLES PARA UNA MAYOR COMPRENSIÓN DE LA OBRA

### A MODO DE JUEGO TEATRAL

- Ir seleccionando las diferentes palabras, cuyo significado no se entiende claramente. Consultar diccionario y desentrañar significados.
- Redactar por Jornadas y Actos el argumento de la obra en forma de narración.
- Buscar o "inventar" con los personajes de la obra, una historia real de la Época con:
  - a) Ambientación
  - b) Personajes históricos a nivel de Historia de España.
  - c) .....a nivel de Historia Universal, con hechos sobresalientes, desde el punto de vista histórico.
- Dibujar decorado, vestuario, mobiliario y utensilios de la obra, según el criterio del alumno.
- Señalar con explicación, los momentos:
  - a) Más cómicos.
  - b) Más dramáticos.
- Opinión redactada en términos generales de la representación de la obra a la que el alumno ha asistido:
  - a) Montaje
  - b) Interpretación.
  - c) Texto.



Centros Escolares, que dentro del III Ciclo de Iniciación al Teatro Clásico organizada por los Servicios de Educación del Excmo. Ayuntamiento de Madrid, han asistido a las representaciones de:

## EL SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO

### COLEGIOS

---

ASUNCIÓN VALLECAS	JOSEFA SEGOVIA
BOLIVIA	JUAN DE LA CIERVA
ALFREDO LÓPEZ	JUAN SEBASTIÁN ELCANO
ALHAMBRA	LA SALLE STA. SUSANA
AMADOR DE LOS RÍOS	HNOS. ÁLVAREZ QUINTERO
ANTONIO MACHADO	IGNACIO ZULOAGA
PÍO BAROJA	ISAAC PERAL
RAMÓN PÉREZ AYALA	ISLAS FILIPINAS
REG. INMEMORIAL DEL REY	JESÚS MARÍA
REPÚBLICA ECUADOR	JOAQUÍN COSTA
VEDRUNA	LA NATIVIDAD NTRA. SRA.
VIRGEN LORETO	NTRA. SRA. CARIDAD
VIRGEN DEL PARQUE	DEL COBRE
SAGUNTO	NTRA. SRA. FÁTIMA
SAN ANTONIO	NTRA. SRA. NIEVES
SAN BUENAVENTURA	NTRA. SRA. PALOMA
SAN CRISTÓBAL	NTRA. SRA. PILAR
LA RIOJA	OBRA SOCIAL M <sup>a</sup> REINA
SAGRADA FAMILIA	SAN VICENTE PAÚL
SAGRADO CORAZÓN	SANAMAR
SAN PEDRO	STA. MARÍA
FELIPE II	STA. MARÍA HISPANIDAD
AVE MARÍA	PASAMONTE
BARCELONA	PEDRO SALINAS
SAN JAIME APÓSTOL	STO. ÁNGEL GUARDA
SAN JOSÉ	VIRGEN DE MIRASIERRA
SAN JUAN BAUTISTA	SAN ALFONSO
SAN PEDRO APÓSTOL	SAN BERNARDO
DANIEL VÁZQUEZ	SAN DIEGO Y S. VICENTE
FILÓSOFO SÉNECA	SAN ISIDORO
FRANCISCO DE GOYA	ARAGÓN
FRAY PONCE DE LEÓN	ARAVACA
GREDOS	ARQUITECTO GAUDÍ
SALMANTINO	ASTURIAS
CONDE ROMANONES	ÁGORA
CUBA	ALONSO
DÁMASO ALONSO	CIUDAD DE VALENCIA
HONDURAS	CONCEPCIÓN ARENAL
JOAQUÍN TURINA	CRISTÓBAL COLÓN
JOSÉ GUTIÉRREZ	SAN ILDEFONSO

ANTONIO GIL ALBERDI  
CAPERUCITA  
CAPITÁN CORTÉS  
CARLOS V  
EL CARMEN  
CELIA VIÑAS  
C.C. ELFO  
C.C. PALOMERAS  
CIUDAD DE LOS MUCHACHOS  
DAMAS APOSTÓLICAS  
CHAMBERÍ  
DOCTOR FEDERICO RUBIO  
DOCTOR R. KOPUR  
DOCTOR SEVERO OCHOA  
EDUARDO ROJO  
EMILIA PARDO BAZÁN  
SAN JOSÉ  
ESCOLANÍA MATER AMABILIS  
ESPAÑOL SAN FRANCISCO  
EUROPA  
EVA  
FEDERICO GARCÍA LORCA  
FERNÁNDEZ MORATÍN  
FERNANDO EL CATÓLICO  
FONTARRÓN  
FRANCISCO RUANO  
FUNDACIÓN COLDEIRO  
SAN JOSÉ BEGOÑA  
FUNDACIÓN STA. MARCA  
GIL DÍAZ  
GINÉS DE LOS RÍOS  
GUADALUPE  
GUINDALERA  
HISPANIDAD  
LA INMACULADA  
CONCEPCIÓN  
SAN JUAN DE LA CRUZ  
JACINTO VELÁZQUEZ  
JAIME BALMES  
CONCHA ESPINA  
JUAN RAMÓN JIMÉNEZ  
JULIÁN BESTEIRO  
LA LATINA  
LASALLE SAN RAFAEL  
LEOPOLDO ALAS  
SAN JUAN BOSCO  
LOGOS I  
MANUEL MUÑOZ DE ARENAS

MANUEL DE FALLA  
MARÍA AUXILIADORA  
MEDITERRÁNEO  
MENESIANO  
MESONERO ROMANOS  
VILLA DE MADRID  
MANUEL HERNÁNDEZ  
LA MONTAÑA  
NTRA SRA. ALMUDENA  
NTRA. SRA. DE LA PAZ  
NTRA. SRA. DEL PILAR  
NUEVA CASTILLA  
LOS OLMOS  
PABLO PICASSO  
SAN VICENTE  
STA. M<sup>a</sup> MICAELA  
STA. M<sup>a</sup> DEL PILAR  
STA. M<sup>a</sup> DEL POZO  
PARQUE ALUCHE  
TEIDÉ III  
SIMA  
VASCO NÚÑEZ DE BALBOA  
PINOCHO  
PERÚ  
PÍO XII  
PLUS ULTRA  
PRINCESA SOFÍA  
R. TAGORE  
REP. SALVADOR  
RESIDENCIA  
LICEO IBÉRICO  
LUIS BELLO  
MADRE DE DIOS  
M<sup>a</sup> CRISTINA  
M. PASCUAL MARTÍNEZ  
MESETA DE ORCASITAS  
MONSERRAT  
PADRE POVEDA  
AZORÍN  
BLANCA DE CASTILLO  
VIRGEN MARÍA  
BLAS DE OTERO  
BUSMAR  
AEROPUERTO  
AGUSTÍN DÍEZ  
ALFONSO X. EL SABIO

1º a 5º de EGB

**EL SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO**  
**de WILLIAM SHAKESPEARE**

(DEL 3 DE MAYO AL 8 DE JUNIO. 1990)

**LUGARES DE LAS REPRESENTACIONES**

Días 3, 4, 7, 8, 9, 10 y 11 de mayo.

**CENTRO CÍVICO**  
**"EL POZO DEL TÍO RAIMUNDO"**

Días 30 de mayo, 4, 5, 6, 7 y 8 de junio.

**CENTRO CULTURAL**  
**"ANTONIO MACHADO"**

**HORARIO FUNCIONES:**  
**11 MAÑANA Y 15,30 TARDE**  
(A excepción del día 11 que se representó a las 11)



## EL SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO

*El sueño de una noche de verano, o de San Juan*, como otros prefieren traducir *Midsummer Night's Dream*, fue escrita por Shakespeare en torno a 1595 y representada hacia esa época, tomando para su composición desde fuentes clásicas como Ovidio, Apuleyo o Plutarco hasta Chaucer, Reginald Scot, y la novela pastoril.

Se trata de una deliciosa comedia donde hasta el anacronismo es un juego y en la que se funden el mundo clásico con el de las hadas, la superstición nórdica y la grotesca caricatura. Es el triunfo de la fantasía, del color y de lo maravilloso, de la serena belleza y de la imaginación, del ensueño y del mundo mágico y misterioso... Y, sobre todo ello, el amor en el centro de una serie de tramas donde impera la visión festiva de la existencia, y la ironía se impone sobre la realidad. Es el triunfo de la felicidad después del enredo y de la confusión y un bosque donde todo puede suceder, conformando un prodigioso tapiz de engaños, pasiones, encantamientos, amores, sonrisas.... Arabesco de sensaciones, como más de una vez ha sido calificada. Tras *El sueño de una noche de verano* late el recuerdo de la novela caballeresca, de motivos del mundo clásico tratados con seriedad o en tono paródico y, sin agotar los antecedentes, un Renacimiento convertido en maravillosa literatura dramática.

*El sueño...* es la otra cara de la producción de Shakespeare; es el envés de sus tragedias, del dolor y de la sangre, de la duda, y de la muerte, del suicidio y de la destrucción, de la conjura y del loco amor, de la tiranía y del fatal destino. Pero *El sueño de una noche de verano* es también William Shakespeare, su maravilloso sentido de la escena y su siempre admirable palabra poética y dramática.



## MI VERSIÓN

En el momento de la adaptación de una obra ajena, cada autor se plantea qué desea aportar con su trabajo. Pero si es Antonio Guirau quien encarga la versión, el objetivo está decidido de antemano: teatro popular. En el caso de "Sueño de una noche de verano" se trataba de convertir la obra de Shakespeare en el espectáculo más popular del mundo, puesto que sus destinatarios eran los niños.

Con esa pauta era obvio que debía primar la *claridad*, la cual no siempre fue fácil de conseguir dado el complejo mundo amoroso de la imaginada Atenas, las continuas referencias clásicas, el sustrato filosófico y el cruce continuo de las múltiples acciones en el bosque mágico.

El proceso se fue concretando al *aumento de la magia*, a la *simplificación del lenguaje*, a la *tipificación de los caracteres* (por otra parte carentes de profundidad psicológica en la obra original), y a la *exposición clara de la peripecia*.

Al final y para comprobar la eficacia de mi trabajo me hice la siguiente pregunta: ¿es esta versión fácil de representar? Y me respondí que sí, en la firme convicción de que un profesor que deseara montar la obra no tendría excesiva dificultad, ni sus alumnos verían el trabajo imposible.

Es cierto que la obra podría simplificarse más, pero me temo que esa facilidad sería de escaso estímulo para el grupo teatral a quien hay que pedir, más que calidad artística, *voluntad e imaginación*.

Y hay más. Los profesores que deseen dirigir mi versión , pueden tomarse con ella la misma respetuosa libertad que yo me he tomado con Shakespeare. Piensen, por ejemplo, que las acotaciones son orientativas y que si se dispone de muchos alumnos, no hará falta que se doblen papeles.

Lo que importa, en definitiva, es seguir la consigna del Arcipreste de Hita: aprender, divirtiéndose.

Alberto Miralles.



## LA OBRA DRAMÁTICA DE SHAKESPEARE

Leído y representado en todo el mundo el teatro de Shakespeare es uno de los monumentos más importantes de la historia dramática universal. Desde los textos de carácter más ligero hasta sus admirables tragedias, las obras de Shakespeare son teatro en el más pleno sentido del término, pues nuestro autor conocía perfectamente todos los recursos del arte dramático. Por otra parte, la lengua consigue, en la mayor parte de toda esta producción, una belleza y un vigor inestimables, llamando la atención tanto el derroche de imágenes que se repiten continuamente en los textos como la acertada adecuación del verso y de la prosa a las situaciones dramáticas. Y en el centro de todo, una interpretación de la psicología del ser humano, realizada en clave de comedia o en un marco trágico y con testimonios, con esa historia de amor y muerte con Romeo y Julieta luchando en Verona por una felicidad que les niega en destino implacable; ese ejemplo de la genialidad creadora del autor que es *Macbeth* o la tragedia de la ambición, de la grandeza y de la miseria, de la vida y de la muerte, del dolor y de la sangre, la crónica histórica hecha teatro con *Enrique IV*; *El rey Lear* y, entre otras cosas, la ingratitud; *Hamlet* o la tragedia personal por excelencia, *Julio César* primera de las obras romanas de Shakespeare, *La fierecilla domada*, *Otelo*, *Coriolano*, *La tempestad*.

Comedias, dramas, tragedias y también poesía lírica, una obra poética la de Shakespeare entre la que destacan, fundamentalmente, esas joyas admirables que son sus sonetos y en los cuales la expresión lírica alcanza una esencialidad como muy pocas veces se ha dado en la historia de la poesía.

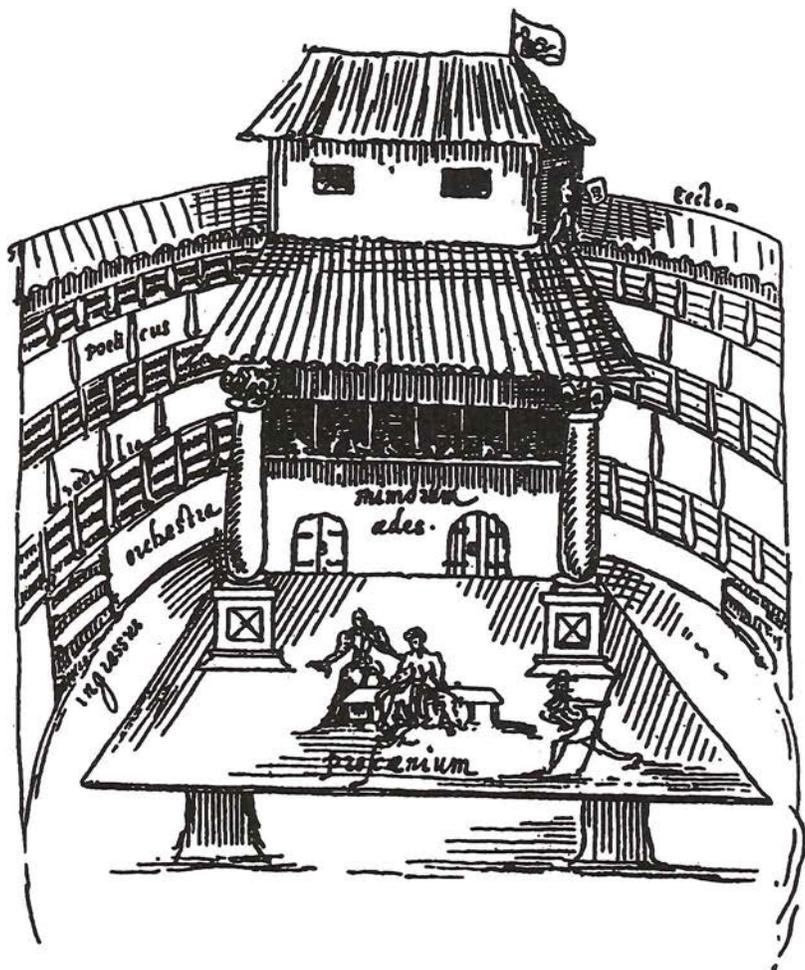


## BIOGRAFÍA DE SHAKESPEARE

William Shakespeare nació en Stratford-upon-Avon en abril de 1564 y fue bautizado el día 26 de dicho mes. Ese día era en nuestro calendario el 6 de mayo y, como solía ser costumbre bautizar a los niños tres días después de su nacimiento, podemos afirmar con casi total seguridad que vino al mundo el 23 de abril, precisamente el día y el mes en que morirá cincuenta y dos años después.

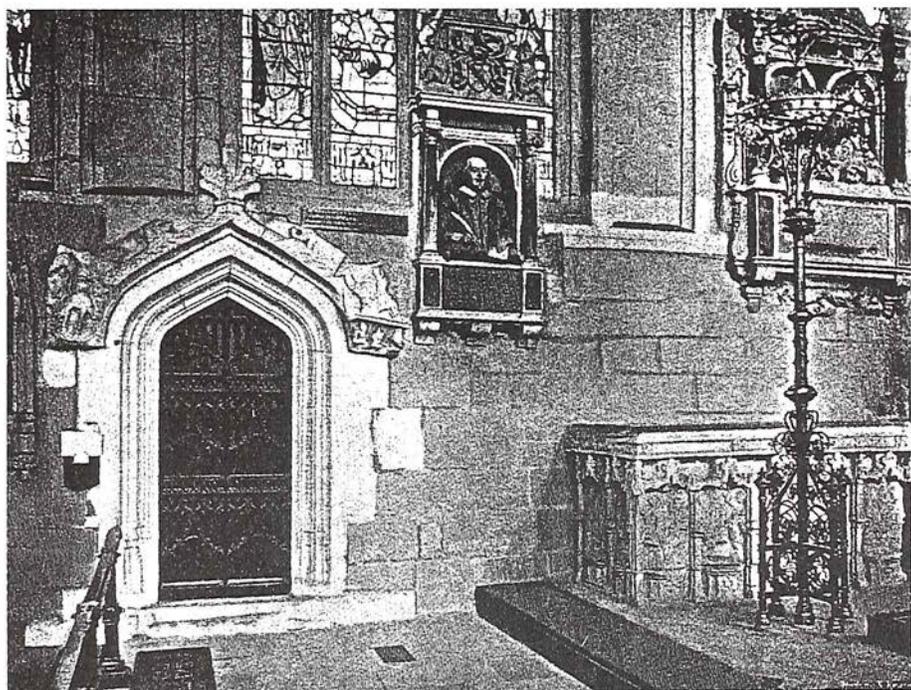
No tenemos noticias de la infancia y primera juventud de nuestro autor, aunque sí sabemos que en 1578 los negocios de su padre sufrieron importante revés, dificultades que se irán acentuando en años sucesivos. En 1582 se casa con Anne Hathaway; Shakespeare tenía entonces poco más de 18 años y Anne era ocho mayor que él, además de pertenecer a una familia con escasos bienes. El matrimonio no fue feliz y los estudiosos han visto más de una vez alusiones en las obras del dramaturgo que pueden tener origen precisamente en su propia experiencia amorosa. En 1586 Shakespeare se traslada a Londres, relacionándose inmediatamente con el mundo del teatro; se une la compañía de Lord Chamberlain para trabajar en los tres locales más importantes de Londres —"The Theatre", "The Curtain" y "The Globe"— como actor, traspunte, etc. En 1592 es ya poeta de prestigio (nunca debió de destacar como actor) y tres años después las noticias conservadas indican que su obra era muy estimada y sus ingresos económicos abundantes, lo cual le permitió ayudar a su familia, comprar casa en Londres, comprar también casa y tierras en Stratford y vivir holgadamente el resto de sus días, lo cual hizo principalmente en su ciudad de nacimiento.

El 25 de enero de 1616 comenzó a redactar su testamento, que firma el 25 de marzo. No muchos días después, el 23 de abril Shakespeare muere en su casa de New Place, en Stratford, y es enterrado en el presbiterio de la Iglesia de la Santísima Trinidad. Muere William Shakespeare, pero queda, como patrimonio de toda la humanidad, una producción dramática y lírica absolutamente excepcionales y con algunos textos teatrales que deben estar a la cabeza de cualquier antología teatral por mínima que ésta sea.



## SHAKESPEARE Y SU TIEMPO

AÑO	Vida y obra de Shakespeare.	Acontecimientos históricos y culturales
1564	Nace en Stratford-upon-Avon.	Fin del Concilio de Trento. Nace Galileo.
1568		Es destronada María Estuardo.
1570		Se prohíbe el teatro dentro del término municipal de Londres. Se representa al otro lado del Támesis.
1582	Se casa con Anna Hathaway.	Se inaugura el "Corral de la Pacheca", en Madrid.
1583	Nace el 26 de Mayo su primera hija, Susanna.	
1586	A Londres. Entra en el mundo del teatro.	
1588		Fracaso de la Armada Invencible.
1592	Ricardo III. Tito Andrónico.	Peste en Londres.
1593	La comedia de los errores.	Se cierran los teatros por la peste del año anterior.
1596	Su padre obtiene el derecho a escudo de armas. Rey Juan. El mercader de Venecia.	Infructuoso ataque de Inglaterra contra Cádiz. Nace Descartes.
1597	Compra una casa en Stratford.	Muere Fernando de Herrera.
1598	Enrique V.	Muere Felipe III. Le sucede Felipe IV. Lope de Vega se casa con Juana Guardo.
1599	En "The Globe".	Infructuoso ataque de España contra Inglaterra. Nace Velázquez.
1600	Hamlet.	Nace Calderón de la Barca.
1601	Muere su padre.	Fracasa el golpe de estado del Conde Essex contra Isabel I.
1603	Gira por provincias con Hamlet.	Muere Isabel I. Sube al trono Jacobo I. Cierra "The Globe" por la peste.
1604		"Paz de Londres" de España con Inglaterra.
1605	El rey Lear.	Primera parte del Quijote.
1606	Boda de su hija Susanna.	Nace Corneille.
1608	Muere su madre. Nace su primera nieta.	
1610	Se retira a Stratford. Cuento de invierno.	Asesinato de Enrique IV de Francia. Muere Juan de la Cueva.
1611	La tempestad.	El villano en su rincón, de Lope de Vega.
1616	Boda de su hija Judith. Muere el 23 de abril (3 de mayo en nuestro calendario.)	Muere Cervantes. Lope de Vega conoce a Marta de Nevaes.



## EL SEPULCRO DE SHAKESPEARE

Sobre el sepulcro de nuestro autor en la Iglesia de la Santísima Trinidad de Stratford se grabaron los siguientes versos, que parece dictó el propio Shakespeare:

*Buen amigo, por Jesús, abstente  
de cavar el polvo aquí encerrado.  
Bendito sea el nombre que respete estas piedras  
y maldito el que remueva mis huesos.*

Sobre el sepulcro se construyó un monumento años después con la figura del poeta y debajo este dístico:

*El juicio de Néstor, el genio de Sócrates, el arte de Virgilio.  
La tierra le cubre, el pueblo le llora, los cielos le poseen.*

Y a continuación:

*Detente, pasajero, ¿por qué vas tan aprisa?  
Lee, si te es posible, a quien la muerte envidiosa ha colocado  
dentro de este monumento: Shakespeare, con quien  
murió la vívida naturaleza, cuyo nombre adorna esta tumba  
mucho más que el gasto, pues todo cuanto ha escrito  
deja el arte viviente como solo paje para servir a su ingenio.*





*EL SUEÑO  
DE UNA NOCHE  
DE VERANO*

Shakespeare



Madrid -11- Junio - 1.990

Carta a los actores

Queridos actores:

Habeis representado muy bien  
vuestror papel.

Nos reimos mucha con Puk.

Os felicitamos por vuestros vestidos  
y por vuestra obra.

~~MARCO~~ Vanesa ~~Marta~~

~~Roberto~~

~~David~~ Eduardo ~~Caro~~ ~~Carmona~~

~~Román~~

~~Cristina~~ Ricardo ~~Ivan~~ Diana

~~David~~

~~Marta~~

~~Berthine~~ ~~Alfonso~~

~~Gema~~

~~Marta~~

~~Deborah~~ A

~~Fernando~~

~~Eduardo~~

~~Jérmia~~

~~Sergio~~

~~Luis~~

~~M<sup>a</sup> Victoria~~

~~Cristina M.~~

~~Raquel~~

~~Alfonso López~~

Madrid - 7 - Junio - 1990.

Carta a Puck.

Querido Puck:

Me gustaría que sigas así haciendo trabesuras.

Eres muy trabioso.

# Así hecho muy bien el papel.



Madrid - 8 - Junio - 1990

Carta a Hermia

Hermia hiciste tu papel muy bien y tu eres  
también muy guapa y tienes el mismo pelo  
que mi prima la de veinte años. Te deseo  
suerte en los teatros que hagas y que  
siempre seas igual de guapa que ahora  
y también me gustaron tus vestidos de la hija  
esa y de hada. Virgínia



Madrid - 7 - Junio - 1, 490

Carta a Oberon

Oberon eres un mago m\u00e9di cuenta cuando hiciste los de las flores y los del pa\u00f1uelo puede ser que lo tuvieras en la manga y luchas muy bien. Y eres tambien muy gracioso Oberon te felicita por saber hacer tantas cosas un abrazo.

~~MARCO~~



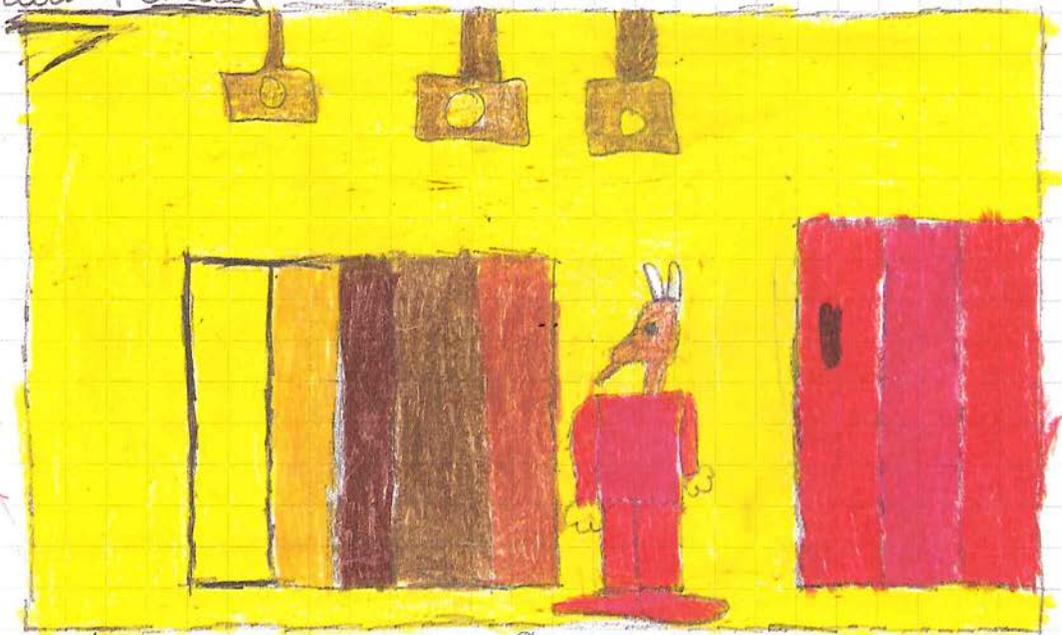
Probid - 7 de Junio - de - 1990

## Carta a PUCK

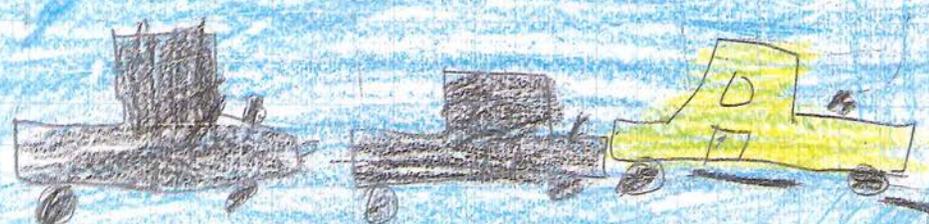
PUCK me gusto muchisimo como  
actuaste. Y cuando abriste el libro  
y salio una llama de fuego y  
avarmaste un trozo de papel con  
fuego y te lo metiste en la boca.

Y cuando le pusiste la cabeza de arno  
o levaro a tu compañero del teatro.

Luis Romual



Antonio Machado



Kamessa F.P.



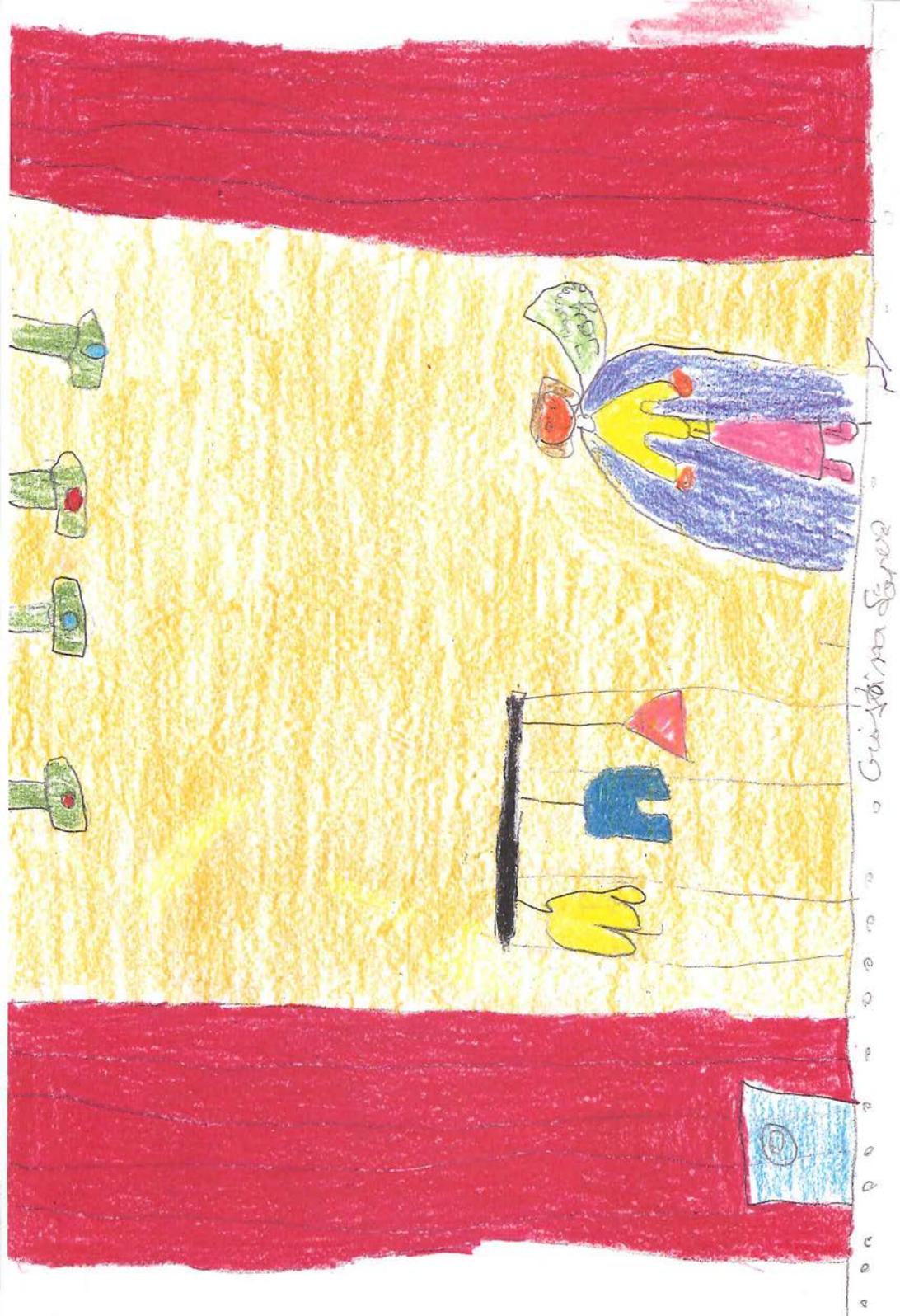
Joy Maria



↓



Maria Carmen



Cristina Lopez

Madrid 7 Junio 1990.

Carta a Herminia

Querida Herminia: has actuado  
muy bien y me ha gustado lo que  
has hecho tu y tambien los demas  
pero me ha gustado mas tus  
cosas y has actuado muy bien  
y me gustas y sabes que me  
gustaban mas cuando llorabas.  
Un beso para Herminia

~~Cristina Lopez~~









Ayuntamiento de Madrid  
Área de Cultura, Educación,  
Juventud y Deportes

**"EL SUEÑO DE UNA NOCHE  
DE VERANO"**

de William Shakespeare

Versión libre de Alberto Miralles

**EDUCACIÓN**

SERVICIO DE EDUCACION DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID



# "EL SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO"

de William Shakespeare

Versión libre de Alberto Miralles

## REPARTO

(Por orden de Intervención)

Puck .....	PACO CHURRUCA
Hipólita/Titania .....	PILAR DEL RÍO
Teseo/Oberón .....	FELIPE JIMÉNEZ
Hermia/Hada .....	MARÍA SANZ
Demetrio/Titiritaire .....	JESÚS GONZÁLEZ
Lisandro/Marionetti .....	ISMAEL ABELLÁN
Elena/Hada .....	BEATRIZ BERGAMÍN

Coreografía: MARÍA SANZ

Vestuario: JULIO NAVARRO

Magia: JUAN GABRIEL

Grabación: SUBTERRÁNEO ZERO

Vestuario: CORNEJO

Regidor: FERMÍN BERMEJO

Ayudante de Regiduría: JORGE TASENDE

Ayudante de Dirección: PALOMA MORENO

Dirección: ALBERTO MIRALLES



# EL SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO

de W. Shakespeare.

Versión libre de A. Miralles  
destinada a un público infantil.

## REPARTO:

La obra, originalmente, está escrita para 21 personajes que hablan, más un coro fantástico. Esta versión reduce el reparto a 7 actores que doblan el resto.

- 1 ACTOR 1 Puck/Egeo/
- 2 ACTOR 2 Teseo/Oberón/
- 3 ACTOR 1 Hipólita/Titania
- 4 ACTOR 3 Demetrio/Marioneti/Tisbe/
- 5 ACTOR 2 Hermia/Hada 1/
- 6 ACTOR 3 Elena/Hada 2/
- 7 ACTOR 4 Lisandro/Titiritaire/Píramo

Los actores 3 y 4 asumiran-como Marioneti y Titiritaire-todos los personajes de la función sobre Píramo y Tisbe, ayudados por marionetas, máscaras y cabezudos.

Para facilitar los cambios, el vestuario ha de ser sencillo y basado en la superposición. Por ejemplo, Hipólita y Teseo, para cambiar a Titania y Oberón, bastará que sobre sus mallas o traje básico, se coloquen grandes capas y otros sombreros. El empleo de medias, máscaras puede valer también para las Hadas que antes fueron Hermia y Elena. Para los actores que interpretan a Lisandro y Demetrio, será al revés. El traje básico será el de Marioneti y Titiritaire, y sobre él se pondrán los de los nobles, más amplios.

El vestuario, sobre perchas con ruedas, estará a vistas, simulando el bosque. Los actores se cambiarán detrás de él.



## EL SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO

de William Shakespeare  
versión libre de Alberto Miralles

[Suena música.

Aparece Puck en patines dirigiéndola. Después de algunas cabriolas, hace un gesto mágico y comienzan a entrar por varios lados perchas con el vestuario y cestas con atrezzo, movidas por los actores escondidos tras ellas. También del telar, si lo hubiere, bajan grupos de máscaras y un trapecio que Puck usará cuando convenga. Una vez el escenario esté lleno de todo lo que se vaya a usar durante el espectáculo, Puck hace un gesto rotundo y se detiene la música. Luego ríe como si hubiera hecho una travesura y se dirige al público.]

PUCK

Puck es mi nombre;  
y no es nombre de hombre;  
es nombre que suena y resuena  
y más que resonará;  
os sonará como suena

el sonar del sonido  
más oído  
os sonará como suele  
el sonido más sentido  
sonar.

¿A qué suena Puck  
si no a ruido  
de susto y portento;  
a cursi suspiro,  
a mejillas de glotón,  
a queja de aguijón,  
a hechizo cobrizo,  
a magia de vieja,  
y a guiño de niño?  
Soy Puck el divertido  
el más grande de los gnomos  
que en el bosque somos  
y en el mundo han sido.  
Soy travieso, malicioso,  
alegre, bullicioso,  
me paso de la raya  
y vaya donde vaya,  
soy un picor obstinado,  
un moscardón atrevido,  
charlatán, terco y avisgado,  
como un rayo enloquecido.  
Mi nombre es Puck,  
pero llamadme mejor  
fantasía, ilusión,  
un sueño sin dueño,  
o locura de autor.

[Hace un molinete con su mano y suenan los acordes finales y rotundos de una sinfonía. Saluda airoso, y luego coge un libro.]

One upon a time..... es decir, érase una vez. Lo he dicho en inglés porque el autor del cuento nació hace muchos años en Inglaterra. Pero a partir de ahora, no hablaré en castellano, ni en catalán, ni en vasco, ni en gallego. No; voy a hablar en el idioma de la fantasía para que me entendáis.

[Nuevo pase y cambia la luz. Suena música. Puck abre el libro y de él salen llamas.]

Nuestra historia comienza con la bellísima Hipólita, la reina de las feroces mujeres guerreras conocidas por las Amazonas. (Cierra el libro)

[Aparece Hipólita en traje de combate, con lanza y un casco con celada que impide ver con claridad su rostro. Este recurso permitirá que la actriz pueda interpretar más tarde a Titania.]

HIPÓLITA

¡No me casaré!

- PUCK                                   ¿No te casarás jamás?
- HIPÓLITA                           ¡Nunca!
- PUCK                                   Pero la ley dice que debes hacerlo
- HIPÓLITA                           Entonces me casaré con el hombre que sea capaz de vencerme en combate.
- PUCK                                   Ningún hombre ha vencido jamás a una amazona. Mucho menos, a su reina.
- HIPÓLITA                           Por eso no me casaré nunca.
- [Entra Teseo, igualmente aguerrido, y con celada.]
- PUCK                                   (Al público) Pero Hipólita no conocía al rey de Atenas, un formidable guerrero llamado Teseo.
- TESEO                                   Derrotaré a Hipólita, humillaré su orgullo y después la mataré.
- PUCK                                   ¡Pues vaya una forma más sangrienta de empezar un cuento! A ver, Regidor (Da voces adentro) ponme música de degollina.
- [Suena música ambiental para la batalla. Los dos contendientes se enfrentan. La

batalla debe parecer una bella danza. Puck intervendrá a veces, de forma cómica, evitando algún golpe, otras dando el escudo al que lo pierde, o esparciendo humo para crear clima. Finalmente, Hipólita cae al suelo y Teseo va a clavarle la lanza. Cesa la música.]

HIPÓLITA

Mátame, Teseo. Me has vencido y merezco morir.

[Puck hace un sonoro pase mágico hacia los dos combatientes, que acusan el hechizo, enamorándose.]

TESEO

(Sorprendido) No, Hipólita, eres..... (No encuentra palabras)

PUCK

(Apuntándole, juguetón) ¿Valiente?

TESEO

No

PUCK

¿Sincera?

TESEO

No

PUCK

¿Bellísima?

TESEO

¡Eso es!

PUCK

¿Tan hermosa como una tormenta embravecida?

- TESEO                                    ¡Exactamente!
- PUCK                                    (Al público) ¡Lo que suponía! Es un cursi.
- [Suena música. Teseo levanta a Hipólita y se colocan mantos reales.]
- HIPÓLITA                               (A Teseo) Me venciste por la espada, pero mi amor lo conquistó tu corazón.
- TESEO                                    Olvidemos la batalla. Casémonos en medio de alegres fiestas. Que nuestro pueblo sea feliz.
- PUCK                                    ¿Para cuando la boda?
- TESEO                                    Para la luna nueva. Que se preparen los festejos. Ve y despierta el espíritu bullicioso y vivaz de la alegría.
- PUCK                                    Dadlo por hecho, majestad. (Voceando) Atentos, ciudadanos de Atenas; preparad danzas, música, juegos, teatro y torneos.
- [Hace un gesto y suenan vítores. Luego otro, y cesan.]
- TESEO                                    Y ahora, audiencia. (Se sientan) Que entre Egeo.

PUCK

¿Egeo? ¡Ah sí!

[Puck mira travieso al público, se señala a sí mismo y colocándose un manto y un sombrero con peluca blanca, interpreta a Egeo.]

EGEO

Majestad, vengo con un grave problema familiar para que vuestra sabiduría y autoridad lo resuelva.

TESEO

Decid.

EGEO

Pido justicia, pues mi hija Hermia no quiere obedecerme.

[Entran Hermia y Elena, damas cursis, y Demetrio y Lisandro, galanes bobos.]

TESEO

Grave asunto es desobedecer a los padres.

HERMIA

Pero es que me obligan a casarme con Demetrio (lo señala) y yo a quien amo es a Lisandro.

PUCK

(Sacándose la peluca, al público) No sé que diferencia hay: ambos parecen tontos.

DEMETRIO (A Lisandro) Su padre me prefiere a mí.

LISANDRO Pues cástate con él.

DEMETRIO Es que yo amo a Hermia.

LISANDRO ¡Pero yo la amo más!

DEMETRIO Yo, más

LISANDRO No, yo,

DEMETRIO Yo

LISANDRO Yo, yo

DEMETRIO (Como si fueran frases) Yo yoyoyo, yo-yo.

LISANDRO (Igual) Yoyoyoyo. yoyoyo.

PUCK Creo que se aman más a sí mismos que a Hermia.

TESEO ¡Basta!

[Los jóvenes se inclinan, sumisos]

¿Sabes, Hermia, el castigo que impone la ley a los hijos desobedientes?

- HERMIA                    La muerte. Pero prefiero morir a perder a Lisandro.
- LISANDRO                Y yo moriré también.
- DEMETRIO                Yo moriré más.
- PUCK                      Me dan ganas de matarlos a todos.
- LISANDRO                (Conciliador) Pero Demetrio, Hermia no te quiere.  
¿Por qué no te casas con Elena? Ella sí te ama.
- ELENA                    Sí, amo a Demetrio.
- DEMETRIO                Pero yo no amo a Elena.
- [Empiezan a cruzarse para ir de unos a otros, según sus amores.]
- HERMIA                    A Lisandro amo yo.
- LISANDRO                A quien yo amo es a Hermia.
- ELENA                    No, no amo a Lisandro.
- [Siguen cruzándose.]
- PUCK                      (Suspirando, irónico) "El amor enamorado/se enamoró del amado/y el que

amó al amor/se quedó desconsolado. Qué lío. Por eso me gusta!. ¡Viva el ajetreo y la confusión!

[Los cuatro jóvenes hablan a un tiempo, aumentando el trasiego.]

DEMETRIO Yo amo a Elena, quiero decir, a Hermia.

HERMIA Yo de quien estoy enamorada es de...

LISANDRO A ver si me aclaro, mi enamorada es.....

ELENA Pero bueno, ¿y a mí quién me quiere?

TESEO ¡Ya está bien! Cesad esa estúpida discusión! Adorable Hermia, con tristeza debo decirte que cumplas con la ley. Egeo, Demetrio, venid, quiero hablaros.

[Hacen mutis los reyes y Demetrio. Puck, tras unos pasos, regresa y sacándose el traje de Egeo, coge un violín y pone música ambiental al diálgo de los enamorados. Elena, permanece a un lado.]

HERMIA Oh, Lisandro, nadie quiere nuestra felicidad.

LISANDRO Nuestro amor derribará los obstáculos.

- HERMIA                   ¿Cómo?
- PUCK                     (Dejando de tocar) Eso, ¿cómo?
- LISANDRO                Huiremos.
- HERMIA                   ¿A dónde?
- PUCK                     Sí, ¿A dónde?
- LISANDRO                A casa de mi tía, que vive más allá del bosque.
- HERMIA                   Pero deberemos atravesarlo
- LISANDRO                ¿Y qué?
- HERMIA                   Pues que es un bosque encantado
- LISANDRO                No temas. Yo te protegeré. (Se abrazan)
- PUCK                     ¿Y a tí quién te protegerá?
- HERMIA                   Acércate, bella Elena, amiga mía.
- ELENA                    Ojala se me pegara algo de tu belleza. Si fuera tan hermosa como tú, Demetrio me amaría.
- HERMIA                   Voy a huir con Lisandro al bosque encantado. Cuando yo no esté, Demetrio

volverá a ti. Y ahora debo irme antes de que mi padre sospeche. Hasta mañana a media noche, en la linde del bosque. Adios, amor.

LISANDRO

Hasta mañana, mi amada. Adios, Elena, deseo que Demetrio te ame, tanto como le amas tú.

[Elena queda sola.]

ELENA

A mí me amaba, antes de conocer a Hermia ¡Ya está! Le diré a Demetrio que Hermia va a huir con Lisandro al bosque. Tal vez al saberlo se desengañe y vuelva a quererme. No seré muy guapa, pero lista, un rato.

[Mutis de Elena.]

PUCK

¡Uy, qué lio! ¡Me encanta y les voy a esperar encantado en el bosque de los encantamientos!

[Cambio de luz. Suena música. Puck se traslada por el escenario, saltando y corriendo. Los objetos de escena, perchas, cestas, etc ...se trasladan para configurar un nuevo espacio.]

Vuelo, vuelo  
por el mar y el cielo  
Vuelo, vuelo  
entre agua y fuego  
Vuelo, vuelo  
y al bosque llevo.

[La luz ha ido decreciendo, hasta donde convenga para que puedan verse haces de linternas que parecen duendes. Se oyen risas. Puck intenta coger los haces de luz, pero éstos se escapan. Risas y murmullo otra vez. Son las hadas, interpretadas por las actrices, que hablarán al mismo tiempo, lo cual las hará menos indistinguibles respecto a sus anteriores personajes, Hermia y Elena...]

¡No os escondáis! ¡Sé que sois las hadas de la reina Titania!

- HADAS (Apareciendo y escondiéndose) Y nosotras sabemos quién eres tú. Tú eres Puck, el duende del bosque. El criado del Rey Oberón. Eres muy travieso.
- HADA 1 Traviesísimo.
- HADA 2 Requetraviesísimo.
- PUCK Ese soy yo. ¡Schss! ¡Escondeos! Al-

guien viene

[Llega Marioneti con muchos papeles.]

MARIONETI            ¡A pasar lista! ¡A pasar lista! A ver  
cuantos actores han venido.

[Mira hacia todos los lados. Entra a sus  
espaldas Titiritaire.]

(Pasando lista y llamando) ¡Cartabón!

TITIRITA              Enfermo.

MARIONETI            ¡Berbiquí!

TITIRITA              De vacaciones

MARIONETI            ¡Gazuza!

TITIRITA              Su mujer no le ha dejado venir.

MARIONETI            ¡Flautón!

TITIRITA              Está cuidando a su madre

MARIONETI            ¿Y tú?

TITIRITA              Ese tampoco ha venido

MARIONETI            Quiero decir tú, tú, Titiritaire.

- TITIRITA                    ¡Ah yo! Yo sí he venido.
- MARIONETI                ¿Y qué vamos a hacer?
- TITIRITA                    Iremos.
- [Escondidos, Puck y las hadas, ríen las torpezas de los actores.]
- MARIONETI                ¡Espera!
- TITIRITA                    ¿Para qué? Sólo somos dos. No podemos formar una compañía de teatro para hacer una obra en la boda del Rey.
- MARIONETI                Usaremos muñecos.
- TITIRITA                    Yo tengo dos.
- MARIONETI                Eso son muñecas, y yo he dicho muñecos, títeres, marionetas.
- TITIRITA                    ¿Y cómo han de ser?
- MARIONETI                Pues según la obra (Busca entre los papeles). La mejor que he escrito es esta: "La lucha entre el toro del moro y el loro de oro".
- TITIRITA                    Para unas bodas reales hace falta algo más.....

MARIONETI

¿Más?

TITIRITA

¡Más!

MARIONETI

No me digas más.

[Puck coge otra obra y la deja caer. Titiritaire la coge y mira el título.]

TITIRITA

¡Esta es la adecuada!

MARIONETI

(Arrebatándosela) "La muy triste comedia y crudelísima muerte de Píramo y Tisbe". ¡De acuerdo!

TITIRITA

¡Yo haré de Píramo! ¿Quién es Píramo?

MARIONETI

Un amante que se mata.

TITIRITA

¡Ah, yo me mato más que nadie; causaré una pena apanadísima entre el público. Le haré llorar un chubasco. (Actuando) "Oh, me muero! ¡Oh, me mato! ¡Me mato! ¡Me mato! "(Normal) ¿Y por qué se mata?

MARIONETI

Porque no puede casarse con Tisbe.

TITIRITA

¡Ah, yo podría hacer de Tisbe! Sé fingir la voz. (Lo hace) "¡Ah, Píramo, mi amor, mi vida, mi encanto, mi pichirruchi".

- MARIONETI            No, no; tú de Píramo. Luego están los personajes del padre de Tisbe...
- TITIRITA                Yo podría.....
- MARIONETI            Tú de Píramo. Después el de la madre de Tisbe....
- TITIRITA                Yo....
- MARIONETI            Tú de Píramo. Y también sale un león....
- TITIRITA                ¡Un león! Déjame interpretarlo. Prometo rugir de modo que daré espanto. ¡Grrrrrr!
- MARIONETI            Asustarías a la Reina
- TITIRITA                Pues rugiré como un arrullo ¡Griu! ¡Griu!
- MARIONETI            No. Tú....
- TITIRITA                }  
MARIONETI            } (Al mismo tiempo) ¡Píramo!
- TITIRITA                ¿Y por qué Píramo?
- MARIONETI            Pues...(lo piensa) Pues porque Píramo es

un noble, que digo noble, un príncipe; alto, guapo, fuerte, culto, y amable.

TITIRITA                   ¿Y quieres que yo haga de Píramo?

MARIONETI               Toma tu papel. Apréndetelo. Y mañana por la noche, aquí mismo, ensayaremos. Vamos.

TITIRITA                   (Yéndose) ¿Y tú qué papel vas a interpretar?

MARIONETI               Naturalmente, Tisbe. ¡Oh, pichirrín!

[Puck le da una patada a Marioneti y éste cree que se la ha dado Titiritaire, y le golpea. Mutis de ambos, pegándose. Puck rie.]

HADAS                    Ya lo decíamos. Eres muy travieso.

PUCK                     ¿Y qué hacéis vosotras aquí, espiándome?

HADAS                    Pintamos las alas de las mariposas, abrimos y perfumamos las flores

[Harán juegos de mariposas con palos invisibles y arrojarán flores al aire cuyo tallo acaba en punta con peso y por lo tanto se clavarán en el suelo.]

Despertamos a los grillos (Se oirán) y hacemos crecer el verde cesped (extienden un manto verde) bañándolo de rocío (Lo mojan) para que cuando llegue nuestra reina Titania a este, su lugar preferido, lo encuentre húmedo y agradable.

PUCK                   ¿Este es el lugar preferido de vuestra reina?

HADAS                 Sí.

PUCK                   Pues también lo es de mi señor, el rey Oberón.

HADAS                 ¡Oh!

PUCK                   Titania y Oberón están enfadados.

HADAS                 Enfadadísimos.

PUCK                   No se hablan desde que se pelearon por una tontería. Mudos el uno para el otro.

HADAS                 Salvo para insultarse.

PUCK                   Así es que mejor será que le digáis a la reina Titania que no venga esta noche.  
[Se oyen ruidos suaves por la izquierda]

HADAS Demasiado tarde. Titania ya está aquí.  
Ve a avisar tú a Oberón.

[Se oyen fuertes ruidos por la derecha.]

PUCK Demasiado tarde para todos. Ese es Oberón. Conflicto seguro.

[Se esconden. Las actrices a cambiarse de Hermia y Elena. Llegan Oberón y Titania.]

OBERÓN Mal encuentro al claro de luna, orgullosa Titania.

TITANIA Desafortunada casualidad, celoso Oberón (Se va)

OBERÓN ¡Detente, coqueta! ¿No soy tu rey?

TITANIA ¿Por qué me mandas, fatuo? ¿No soy tu reina?

OBERÓN Eso no te da derecho a robarme al pequeño paje que deseaba para mi séquito.

TITANIA Es el hijo de mi amiga. Prometí cuidarlo.

OBERÓN Tú ya tienes a tus hadas.

- TITANIA                    Y tú al traviaseo Puck.
- OBERÓN                    ¡Devuélvemelo!
- TIATANIA                    ¡Jamás! (Hace mutis)
- OBERÓN                    Sigue tu camino, altiva Titania, pero no te alejarás mucho sin que antes me haya vengado. ¡Puck! ¡Puck!
- PUCK                        (De un salto) ¡Puck! Aquí estoy amo de la noche.
- OBERÓN                    Acércate (Le indica su hombro. Puck se sube) Debes ir al lejano Oriente y traerme la flor mágica llamada "frivolidad". Su jugo, derramado en los párpados de quien duerma, hará que cuando se despierte, se enamore perdidamente de la primera criatura viva que contemple. No tardes.
- PUCK                        Pondré un cinturón a la tierra antes de que respire dos veces. (Salta y sale corriendo)
- OBERÓN                    Cuando tenga la flor echaré su jugo sobre los ojos de Titania aprovechando su sueño, y al despertar el primer ser que se cruce con ella le inspirará loco amor, aunque sea un león, o un mono. (Rie). Y

no le devolveré la razón hasta que me devuelva a mi paje. (Oye ruidos). ¡Alguien viene! ¡Este bosque parece una plaza en día de mercado! Me haré invisible para ver sin ser visto, mientras espero a Puck.

[Hace un pase mágico, sueña un acorde, y se cubre con la capa mimetizándose con el vestuario de la escena. Llegan Demetrio seguido cómicamente de cerca por Elena.]

DEMETRIO           ¿Es aquí, Elena, donde dijiste que se encontrarían Lisandro y Hermia?

ELENA                Sí, Demetrio, aquí se citaron.

DEMETRIO           Bien, déjame ahora. Les esperaré escondido. Vuelve a Atenas. Mataré a Lisandro, aunque luego me mate, Elena. ¡No me sigas!

ELENA                Es que te quiero.

DEMETRIO           ¡Pero yo no! Yo amo a Hermia. Lo sabes.

ELENA                Déjame que te quiera aunque tú no me ames.

- DEMETRIO Vete. Quiero estar solo. Estoy muy cansado. (Se sienta)
- ELENA (Sentándose a su lado) Duerme sobre mi pecho.
- DEMETRIO (Levantándose y sentándose más lejos) ¿Te digo yo que me sigas? ¿Te digo yo que te amo?
- ELENA (Sentándose a su lado) No, por eso te quiero más.
- DEMETRIO (Se levanta) ¡Me vuelves loco! (Hace mutis)
- ELENA (Tras él, hace mutis también) ¡Qué más quisiera!
- OBERÓN Pobre criatura enamorada. Te ayudaré para que sea él quien sufra por tu amor.
- [Llega Puck con sonido mágico.]
- PUCK ¡He batido un record!
- OBERÓN ¡Ah, mi espíritu errante!. ¿Trajiste la flor mágica?
- PUCK Un ramo de ellas.

- OBERÓN                    ¡Bravo! Yo me encargo de Titania. (Le coge una). Tú busca una pareja de atenienses que pasean por ese lado del bosque y cuando estén dormidos, derrama el jugo de la flor en los párpados del hombre. Quiero que cuando se despierte quede enamorado de la mujer que ahora desprecia.
- PUCK                        Un encargo travieso. Lo cumpliré encantado.
- [Mutis de ambos. Se trasladan las perchas para cambiar la escena. Se oyen más fuertes los sonidos del bosque. Entran, cansados y perdidos, Lisandro y Hermia.]
- LISANDRO                Por aquí ya hemos pasado.
- HERMIA                    Lisandro, ¿es que nos hemos perdido?
- LISANDRO                ¿Perdido? No, no, mi dulce Hermia. Sé muy bien donde estamos.
- HERMIA                    ¿Y por dónde debemos seguir?
- LISANDRO                Por... por allí. No, no, mejor por aquel lado.
- HERMIA                    Estoy cansada, Lisandro

LISANDRO            Está bien, descansaremos un poco y esperamos a que se haga de día. Tumbate aquí, a mi lado.

HERMIA              Oh, no, Lisandro. Todavía no somos marido y mujer. Tú debes acostarte un poco más lejos.

LISANDRO            (Separándose un paso) ¿Aquí?

HERMIA              Allí

LISANDRO            Está bien. Pero eres muy desconfiada. Del lecho al hecho hay un gran trecho.

HERMIA              Vigila mi sueño. (Se duerme)

LISANDRO            Vigilaré (Bosteza y se duerme también)

[Entra Puck buscando]

PUCK                 He recorrido el bosque en todas direcciones, pero no he encontrado a la pareja que me indicó Oberón (Ve a Lisandro) ¡Oh, si antes lo digo, antes lo veo! Aquí está el joven sobre el que tengo que derramar el jugo de la flor mágica. Y allí está la pobrecilla durmiendo apartada porque él debe despreciarla tanto, que le impide reposar a su lado. Mereces el castigo que vas a tener. (Suena

música para el conjuro)

Pongo de la flor el jugo  
sobre tus ojos cerrados;  
que este líquido sea el jugo  
que los tenga enamorados.

Quando te despiertes correrás detrás de  
la primera persona que veas a tu lado, o  
sea, aquella dulce mujer que te ama.  
¡Cumplido el mandato, voy con Obe-  
ron!

[Mutis con sonido de vuelo fantástico.  
Llega, por el otro lado, Elena.]

ELENA

Por seguir a mi amado Demetrio me he  
perdido en el bosque. Para mí todo son  
desgracias. (Tropieza con Lisandro)  
¡Oh! ¡Lisandro! ¿Está muerto o duer-  
me? (Se agacha sobre él) No veo heri-  
das.

LISANDRO

(Voviendo en sí) Herido estoy, pero en  
el corazón y por tu amor, mi bella Ele-  
na.

ELENA

(Tartamudeando) ¿Q-qué? ¿Có-có-có-  
mo?

LISANDRO

Te amo

ELENA No entiendo nada. Fea, perdida y además, tonta.

LISANDRO Sólo debes entender que eres la mujer de mi vida.

ELENA Tú-tú amas a Hermia.

LISANDRO No, ahora te amo a ti. Ella era un cuervo y tú una paloma. (Se pone de rodillas)

ELENA Se-será un buho. ¿Por qué te burlas? (Mutis llorando)

LISANDRO ¡Te adoro, Elena y me pongo a tu servicio.!

[Y sale tras ella, de rodillas. Se despierta Hermia.]

HERMIA (Grita y se incorpora) ¡Ah, tuve una horrible pesadilla. ¡Lisandro! ¿Lisandro? (Busca) ¿Dónde habrá ido? ¡Lisandro! (Escucha el ruido del bosque, que aumenta, y se aterroriza) Estoy sola en este bosque encantado. (Lo vuelve a llamar en voz baja, atemorizada) ¡Lisandro! ¿Dónde estás, Lisandrito?

[Se oye un ruido detrás. Ella se vuelve muy despacio y de pronto, entre las ro-

pas/maleza, asoma una cabeza de león.]

(Huyendo) ¡¡Lisandro!!

[Entra Marioneti con una cabeza de león bajo el brazo.]

MARIONETI

¿Tititiraire, eres tú?. No hay nadie. Como siempre, llegará tarde y sin haber estudiado el papel, mientras que yo no sólo me lo he aprendido, sino que además, tengo ya medio hecha la cabeza del león.

[Se pone la cabeza y ensaya. Aparece Puck.]

PUCK

¿Qué clase de fiera es esa tan ridícula? Parece un león, pero ruge como una rana. (Marioneti se saca la cabeza y estudia) Ah, es un titiritero que ensaya una obra. Me quedará. Promete ser divertido a juzgar por lo patosamente que actúa. Y si no me distraigo (pícaro) también puedo actuar yo (Rie).

[Marioneti se pone otra vez la cabeza y ruge. Entra Tititiraire y le golpea como si llamase a una puerta. Marioneti se saca la cabeza.]

- TITIRITA                    No me dijiste que en la obra iba a salir una oveja.
- MARIONETI                No digas tonterías.
- TITIRITA                    Y tú no las hagas. Ruges muy mal.
- MARIONETI                Pero tú rebuznas muy bien.  
[Puck rie.]
- TITIRITA                    No soy un burro.
- MARIONETI                ¡Tienes razón!
- TITIRITA                    Ah
- MARIONETI                Eres un asno. Empecemos. ¿Leiste la obra?
- TITIRITA                    Sí y hay algo en ella que no me gusta. En primer lugar Píramo debe sacar la espada y matarse.
- MARIONETI                Sí ¿y qué?
- TITIRITA                    Pues que las damas que asistan a la representación pueden asustarse.
- MARIONETI                Tienes razón. Advertiremos en un prólogo que en el teatro nadie muere de verdad.

- TITIRITA Buena idea, aunque sea tuya.
- MARIONETI Pero con el león pasa lo mismo. Se asustarán.
- TITIRITA Sí rujo yo, pueden morirse de miedo, si ruges tú se morirán de risa.
- MARIONETI Ensayemos para no morir de aburrimiento. Vamos a la escena en que Píramo le declara su amor a Tisbe.
- TITIRITA Ah, sí, me la sé. (Recita engolado)  
"Oh, Tisbe, dorada".
- MARIONETI (Rectificándole) "Adorada".
- TITIRITA .....adorada, flor dolorosa
- MARIONETI (Igual) "Olorosa'
- TITIRITA Oh, Tisbe, adorada, flor olorosa,  
nadie como tú es más hermosa.
- [Titiritaire va hacia Tisbe y Puck le pone la zancadilla.]
- MARIONETI (Fingiendo voz femenina y con tono de hartazgo)  
Príamo de mi amor, gentil, ansioso,  
con la tez de rosa, tan brioso

TITIRITA                    Oh, no

MARIONETI                Oh, sí

TITIRITA                    Te quiero yo

MARIONETI                Y yo a ti.

TITIRITA                    ¿Qué es eso? Oigo lejos algo extraño.  
Voy a ver. Quédate. No te harán daño.

[Titiritaire hace mutis teatralmente.  
Puck se dirige al público.]

PUCK                        Realmente, Titiritaire es tan burro como  
dijo su amigo. Es justo que con mi ma-  
gia le ponga la cabeza que le correspon-  
de.

[Se va tras él, y se oye el sonido de una  
magia. Mientras, Marioneti sigue ac-  
tuando.]

MARIONETI                No tardes mi amor, que por ti espero;  
y habré de esperarte porque te quiero.

[Entra Titiritaire con cabeza de asno.]

TITIRITA                    Esta parte de la obra ya está ensa-a-a-  
ayada. (Rebuzna) Pasemos a otra.

- MARIONETI                    ¡Ah, un monstruo del bosque!
- TITIRITA                        Menos bro-o-o-omas, Marioneti
- MARIONETI                    ¡Cielos! Es la voz de Titiritaire.
- TITIRITA                        Porque soy Titiritai-i-i-ire.
- MARIONETI                    No, eres un burro
- TITIRITA                        ¿Otra vez con tus insultos?
- MARIONETI                    (Echando a correr, sale) ¡Socorro!
- TITIRITA                        (Tras él). No me haces gracia. Ven, que tenemos que ensaya-a-a-ar.
- [Puck rie y sale tras ellos. Entra Titania por el otro lado, seguida por sus hadas.]
- TITANIA                         Cese el canto del buho. Enmudezcan los grillos. Sumérjanse en el lago las ranas. No quiero oír más rumores en el bosque. (Hace un pase mágico y todo se silencia) Sólo vuestras canciones arrullarán mi sueño.
- [Se acuesta y se duerme, mientras las hadas cantan o recitan. La luz se concentra en ellas.]

HADAS

Que duerma el bosque encantado  
que duerma el día cansado;  
duerma la ilustre señora  
hasta que salga la aurora.

[Repitiendo "que duerma", "que duerma", hacen mutis sigilosamente. Entra Oberón, que acechaba y arroja en los párpados de Titania el jugo de la flor mágica y suena, como siempre, un sonido misterioso.]

OBERÓN

Aquel que veas al dejar el sueño,  
ese será, quieras o no, tu dueño.

[Rie triunfal y hace mutis. Cruza la escena Marioneti.]

MARIONETI

¡Socorro!

[Se jugará con que Titania se depierta cada vez que alguien cruza la escena, pero cuando se vuelve, el que cruza ya ha salido. Los cruces han de ser muy rápidos. Cruza Elena, que huye de Lisandro.]

ELENA

¡Demetrio!  
[Se asoma y se esconde, riendo, Puck.  
Cruza Hermia buscando a Lisandro.]

- HERMIA                    ¡Lisandro!
- [Aparece y desaparece Oberón. Cruza Marioneti seguido de Titiritaire. Este tropieza con Titania y cae sobre ella, despertándola. Suena la música de los encantamientos.]
- TITANIA                    ¿Qué angel me despierta?
- TITIRITA                    Soy yo-o-o-o.
- TITANIA                    ¡Qué voz tan melodiosa! ¡Qué cuerpo tan bello! Enamorada estoy de ti.
- TITIRITA                    No hay razón para ese amor, pero es cierto que a-a-amor y razón son malos vecinos.
- TITANIA                    ¡Qué bien te expresas! Eres tan educado como hermoso.
- TITIRITA                    (Para sí) ¡Ni que yo fuera burro como para no darme cuenta de como so-o-oy! Si queréis a-a-ayudarme, decidme tan sólo por donde se huye de este bosque.
- TITANIA                    No debes marcharte. Aquí tendrás cuanto desees. Soy Titania, reina de las hadas. Pero para tí, una humilde esclava. Ven, te llevaré a mi lecho y te daré

fruta dulce como la miel.

TITIRITA (Para sí, saliendo con ella) ¡La verdad es que estar así es un verdadera burrada. (Rebuzna y salen)

[Entra Oberón y Puck, riendo.]

OBERÓN ¿Lo viste, Puck?

PUCK Vuestra venganza fue un éxito. Titania se ha enamorado de un cómico burro al que convertí en burro cómico-o-o-o. (Rien)

OBERÓN ¿Cumpliste mi otra orden?

PUCK Sí, eché el jugo de la flor en los párpados del joven que me dijisteis.

OBERÓN Precisamente por ahí viene. Hagámonos invisibles y escuchemos.

[Se emboscan-nunca mejor dicho-en las ropas. Entra Hermia seguida de Demetrio.]

DEMETRIO Al fin te encuentro, Hermia. ¿Por qué rechazas mi amor?

PUCK La dama es la misma, pero a ese joven

no fue a quien puse el filtro.

HERMIA

Te rechazo porque no te quiero, y es más, sospecho que te odiaré si como supongo has matado a Lisandro mientras estaba dormido. Cuando me desperté no pude encontrarle y él sería incapaz de dejarme sola.

DEMETRIO

No he matado a Lisandro.

HERMIA

Lo harías si pudieras.

DEMETRIO

Eso sí.

HERMIA

¿Ves? ¡Asesino! (Hace mutis corriendo)

DEMETRIO

Es inútil seguirla en ese estado: no admitirá razones. Y yo necesito descansar para recuperar fuerzas. Dormiré un rato y después volveré a insistir.

[Se echa y duerme. Salen Oberón y Puck.]

OBERÓN

Te equivocaste, Puck. Era éste el joven que debía ser hechizado para que amase a la que llaman Elena. Ve a buscarla. Yo, mientras, encantaré a Demetrio para que al verla se enamore de ella y olvide a la otra.



(Tropieza con Demetrio)

- DEMETRIO (Despertándose con sonido mágico) Oh, Elena, diosa, ninfa, perfección divina. Déjame adorarte.
- ELENA ¿Pe-pero? No entiendo.... Ah, ya veo que estáis de acuerdo para burlaros de mí.
- LISANDRO (Arrodillándose) Elena, eres mi amada. Créeme.
- DEMETRIO (Se arrodilla también) Créeme a mí. El ama a Hermia.
- LISANDRO Eso no es verdad, Elena; mi astro refulgente eres tú.
- DEMETRIO (Empuja a Lisandro) No mientas.
- LISANDRO (Empuja a Demetrio) Tú eres el embustero.
- [Se pelean a los pies de Elena. Entra Hermia.]
- HERMIA Lisandro, mi amor.
- LISANDRO No soy tu amor. Amo a Elena. (Se abraza a los pies de Elena. Demetrio lo

separa y siguen luchando)

HERMIA No es posible.

ELENA También tú te has aliado con ellos para someterme a esta ridícula situación. ¡Eres odiosa! (llora)

HERMIA ¿Por qué me insultas?

ELENA Sí, hazte la ofendida, hipócrita.

HERMIA Cuidado, Elena, no agotes mi paciencia (La empuja)

ELENA Y encima me empuja (La empuja también y caen luchando)

[Cuando las dos parejas están en el suelo, ellos dos se levantan.]

LISANDRO Basta de pelear como niños.

DEMETRIO Que decidan las espadas. Yo sostengo que amo a Elena.

LISANDRO No más de lo que la amo yo. Al bosque.

DEMETRIO A muerte.

HERMIA (Abrazándose a Lisandro) ¿Qué sig-

nifica esto Lisandro.?

LISANDRO            ¡Aparta, Etfópe!

HERMIA              (Yendo al otro) Demetrio, ¿qué está pasando?

DEMETRIO            Atrás, enana.

[Hacen mutis los hombres]

ELENA                ¡Van a matarse!

HERMIA              Por tu culpa, bruja. Me has robado el amor de Lisandro.

ELENA                ¿Quieres pelea, eh?

HERMIA              Sí.

ELENA                Quizás tus puños sean más fuertes, pero en cuestión de huir, mis piernas corren más rápido.

[Salen persiguiéndose. Oberón saca a Puck al centro de la escena, cogido de una oreja.]

PUCK                 Ay ayyayyai.

- OBERÓN                    Ahí tienes el resultado de tu travesura.
- PUCK                      Creedme, rey de los espíritus, fue un error. Esos jóvenes vistien casi igual.
- OBERÓN                    Hay que evitar que se maten. Oscureceré la luna para que apenas puedan verse y tú procura que no se encuentren. Cuando estén cansados y duerman, derrama en los ojos de Lisandro esta hierba para que desaparezca su amor por Helena y vuelva a querer a Hermia. Mientras yo iré a ver a la reina Titania. Quiero saber como se desarrolla su vida al lado de un asno.
- PUCK                      Pues conviene apresurarse. La noche se está muriendo y el amanecer apunta.
- OBERÓN                    Nos sobrará el tiempo si actuamos bien.
- [Hace un pase mágico, suena música y la luz decrece o aumenta sus azules. Oberón sale. Se cambian las perchas para dar sensación de otro lugar en el bosque. Entra Lisandro.]
- LISANDRO                ¿Dónde estás, arrogante Demetrio?
- PUCK                      Aquí estoy, infame. Sígueme si te atreves.

[Sale tras Puck, cruzándose con Demetrio.]

DEMETRIO

¿Dónde te escondes, Lisandro?

PUCK

Sigue mi voz. Estoy en un lugar adecuado para nuestra pelea.

[Entran ambos por lugares diferentes, con troncos. Puck les provoca para que den mandobles al aire y se fatiguen hasta dormir.]

Estoy a tu espalda Demetrio. Golpea si te atreves. Aquí estoy Lisandro, a tu derecha. A tu izquierda me pongo. Sobre un árbol cabalgo y te voy a descabezar. A tu alrededor, no tienes escapatoria.

[Agotados por las acometidas en vacío, caen rendidos y duermen. Entra Elena.]

ELENA

Me escape de Hermia, pero me sigue la incomprensión. Noche fatigosa, deja cuanto antes que llegue el día para encontrar el camino de regreso a casa. (Puck hace un pase mágico y ella se duerme.)

[Entra Hermia.]

HERMIA                    Nunca me sentí tan cansada. He perdido a Elena y no encuentro a Lisandro ni a Demetrio.

[Nuevo pase y cae dormida también. Puck se acerca a Lisandro y le pone las hierbas sobre los ojos. Suena música.]

PUCK                      Cada uno con lo suyo se ha de contentar;  
sólo así, os aseguro, tendréis felicidad.

[Traslada las perchas de ropa y los cubre, dando la sensación de que la escena se traslada donde están Hipólita y Titiritaire, que entran felices, él con flores en su cabeza de asno.]

TITANIA                    Acércate, bello mortal, ven a sentarte en este lecho de flores. ¿Qué deseas, mi señor?

TITIRITA                    Ra-a-ascame la cabeza. Oh, debo que ir al barbero: tengo la cara muy peluda.

TITANIA                    ¿Deseas comer algo?

TITIRITA                    Si, me apetece.... me apetece...

TITANIA                    Lo que deseas, mi bien amado

- TITIRITA Un saco de alfalfa. ¡Qué rica!
- TITANIA Duendes del bosque, id a satisfacer a vuestro amo.
- TITIRITA (Bostezando) ¡Qué noche de San Juan tan extraña!
- TITANIA Duerme sobre mi regazo.
- [Ambos duermen. Entra Oberón, seguido de Puck.]
- PUCK Que ridículo espectáculo.
- OBERON Empiezo a tener lástima de su locura. Voy a curar sus ojos del hechizo. Pero antes tú devolverás a este pobre titiritero su cabeza humana, sin que recuerde nada de lo pasado en esta noche mágica.
- PUCK Que despierte el asno que ahora es, y que sea el asno que antes era, olvidando lo que fue.  
Un, dos, tres ¡fuera!
- [Pase mágico. Sonido y Titiritaire, sonámbulo, hace mutis. Oberón, conjura a Titania.]
- OBERÓN "Que al despertar de tu sueño

sea yo otra vez tu dueño".

TITANIA (Volviendo en sí) ¡Amado Oberón! ¡Oh, soñé que estaba enamorada de un asno!

OBERÓN Olvida las pesadillas y reconciliémonos. (La coge en brazos) Sigamos a las sombras de la noche.

TITANIA Vamos, mi señor.

[Hacen mutis (y a cambiarse de Hipólita y Teseo). Cambio de luces y sonido para dar la impresión de amanecer. Puck vuelve a cambiar la escena, trasladando perchas.]

PUCK Ya canta la alondra que anuncia la mañana. Es hora de que el bosque duerma y yo con él. Pero antes quiero saber como reaccionan los amantes al despertar.

LISANDRO Hermia, mi amor.

HERMIA Lisandro, por fin ha amanecido.

[Se abrazan. Demetrio y Elena despiertan uno junto al otro. Elena detiene a Demetrio.]

DEMETRIO No temas, Elena. No hay odio por Li-

sandro en mi corazón. La magia del bosque encantado ha derretido mi amor por Hermia, y ahora el único objeto de mi vida es conseguir tu felicidad.

ELENA                      Bendita noche de San Juan, que une a los enamorados.

[Se abrazan.]

LISANDRO                  Debemos volver a Atenas.

ELENA                      El rey nos castigará por huir de palacio.

HERMIA                     El rey Teseo feliz por su boda, no querrá empezar su vida de casado castigando nuestra felicidad.

DEMETRIO                 Nos castigará si llegamos tarde a la fiesta. ¡Vamos!

[Puck cambia la escena.]

PUCK                        (Al público) Ya lo habéis visto: mucho ruido y pocas nueces en esta comedia de las equivocaciones, donde todo ha sido a vuestro gusto, porque está bien lo que acaba bien.

[Mientras suena la marcha nupcial, de Mendelssohn, Puck se transforma, si se

desea, en Egeo. Entran, Teseo e Hipólita vitoreados.]

TESEO                    ¡Comiencen las fiestas!

[Se sientan, presidiendo en un extremo elevado.]

HIPÓLITA                ¿Con qué se va a festejar nuestras bodas?

PUCK                     Con una obra grandiosa, representada por dos hábiles titiriteros.

[Entran Marioneti y Titiritaire con su improvisado teatrillo, que es, en realidad, otra percha de la que está colgado el atrezzo y el vestuario.... Puck puede ayudar a colocarlo, mientras Marioneti recita el prólogo.]

MARIONETI             "La muy triste comedia y crudelísima muerte de Píramo y Tisbe" (Saluda)

Distraeros es nuestra intención,  
emocionaros, nuestro anhelo;  
y si no os gusta la función,  
matadnos, que iremos al cielo.

[Titiritaire choca platillos.]

TESEO

(A Hipólita) Ellos nos matarán a nosotros, pero de risa.

[Los dos titiriteros actuarán precipitadamente, tanto por torpeza, como por la necesidad de usar muchos objetos y cambiarse los apliques de vestuario.]

MARIONETI

Sabed, y no os asombre,  
que Píramo es este hombre.

[Titiritaire se coloca en el centro.]

PÍRAMO

Oh, noche tremebunda  
Oh, noche que no alumbra;  
he venido a ver a mi amada,  
pero aquí no hay quien vea nada.  
Y además, hay un muro  
que es alto, ancho y duro.

[Entra Marioneti vestido de muro con dos ladrillos.]

MURO

El muro soy  
y a separarte voy  
(Se coloca)  
Separado estás.  
Tú verás.

PÍRAMO

¿Cómo voy a ver  
si estás enmedio?

MURO

Observa a mi ser:  
este es el remedio

PÍRAMO

Aquí veo un agujero  
por el que hablar a quien quiero.

[Puck coge los ladrillos y los separa.  
Marioneti se va a cambiar de Tisbe.]

PÍRAMO

A Tisbe no atisbo  
pero será lo mismo  
si murmuro por el muro  
mi amor grande y puro.

[Puck cierra los ladrillos y le coge los  
dedos a Píramo.]

¡Ay, dolor ingrato!  
Yo a este lo mato.

MARIONETI

(Desde dentro, asomando) No improvi-  
ses. Escribí estos versos y ellos se bas-  
tan.

TESEO

Ciertamente, se bastan por bastos.

PÍRAMO

Tisbe ¿me ves?  
Tisbe ¿me escuchas?

TISBE

Píramo es.  
¡Cómo con el muro lucha!

[Aparece Marioneti de Tisbe, con sombrero y largas trenzas, además de abultado y ridículo pecho. Ambos se acercan al muro.]

PÍRAMO

Te adoro y te beso,

TISBE

Sin que importe el yeso.

[Puck levanta los ladrillos y los actores se besan sin querer, poniendo después cara de asco.]

PÍRAMO

Citémonos para vernos mejor  
en el bosque cercano.

TISBE

Allí estaré mi amor,  
por la noche, temprano.

[Se van. Titiritaire a cambiarse de león.]

MURO (PUCK)

El muro terminé con mucho arte.  
Saludo y con la música a otra parte.

MARIONETI

Deseo que las damas sepáis  
que viene un león, más no temáis:  
nadie se asuste o alerte  
es de tela y sin un diente.

[Hace mutis Marioneti. Aparece Titiritaire vestido de león, rugiendo. Luego se

saca la cabeza y dice, normal, satisfecho de sus rugidos:

TITIRITAIRE            Rujo propiamente (Ruge de nuevo y se coloca la cabeza)

HIPÓLITA              Un león que habla

TESEO                  Hay muchos borricos que también lo hacen.

[Marioneti hace ruidos de bosque.]

LEÓN                    Canta el cuco hoy:  
                              en el bosque estoy.  
                              Soy fiero y más que seré.  
                              Alguien se acerca: hoy comeré.

[Entra Tisbe, ridículamente campestre.  
El león irá describiendo las acciones.]

Ella cantando, yo acechando.  
Yo la veo y la rodeo.  
Ella, ajena, me da pena.  
Salto. Alto. Rujo y estrujo.  
Cae el velo de su pelo. (Tisbe huye)  
Lo cojo y aunque no es rojo,  
lo embisto, lo muerdo y lo mojo.  
Por la dama burlado,  
perdí sus carnes tiernas;  
¡a rugir a otro lado,  
con el rabo entre las piernas!

[Se recogerá el aplique de rabo, y saludará a los reyes, haciendo mutisa la carrera para cambiarse de Píramo. Entra Tisbe.]

TISBE

Del león he huido  
pero mi velo ha caído.  
Parecerá, destrozado,  
que mi cuerpo han devorado.  
Comprobad qué trágica tragedia,  
porque no es, como veis, una comedia.

[Entra Píramo con espada al cinto, pero se ha dejado la cola de león puesta.]

PÍRAMO

Ya he llegado a la cita

MARIONETI

(Desde dentro) ¡La cola!

PÍRAMO

Ya he llegado a la cola

MARIONETI

No

PÍRAMO

No he llegado a la cola....

MARIONETI

¡Es inútil!

PÍRAMO

Alumbras poco, oh dulce luna  
pero más vale tu luz que ninguna  
[Marioneti asoma por detrás de la percha con un farol.]

Oh, Tisbe dorada, flor dolorosa  
nadie como tú es más hermosa.  
No contesta, eso es que no está.  
¿Pero que es lo que veo allá?  
Allá voy y creo  
que no debo mirar.  
Pero miro al fin y veo  
el manto de Tisbe rasgado.  
Un león que no ha dejado  
ni carne ni huesos  
ni el dedo gordo del pie.  
Ya no tendré sus besos  
ni mañana, ni el próximo mes.  
Sin mi amada  
no soy nada.  
Ven espada  
que te hunda  
sin la funda.

[Se mata.]

La herida miro.  
grito y expiro.

[Efectivamente, grita y cae con la  
espada bajo su cuerpo. Entra Tisbe y  
tropieza con el cuerpo de Píramo.]

TISBE

Oh, Píramo dormido.  
Despierta, que ya he venido.  
Le llamo, le toco, le agito;

me palpita que está frito.  
 Oh, velo mentiroso,  
 Oh, casualidad cruel.  
 Pues a vivir ya no oso,  
 aquí muero yo, después de él.  
 (Normal) ¿Y la espada?

[Titiritaire le da la suya.]

Una espada es bastante....

[En ese momento, Puck, que fue a buscar otra espada se la tira, y Marioneti, con dos, debe improvisar.]

Dos espadas al instante,  
 buscarán mis corazones.  
 Sea ejemplo para amantes,  
 no encontrarse con leones.

[Se mata con una espada y la deja caer sobre el culo de Titiritaire, que se queja. Luego se clava la otra y cae sobre Píramo, que se aparta disimuladamente para evitar el golpe. Aplauden los reyes y ellos se levantan y saludan.]

TESEO

Ninguna obra podía habernos divertido más.

HIPÓLITA

Nada parece malo, si quien lo juzga es feliz.

[Se besan.]

TITIRITAIRE           ¿Deseáis ver la segunda parte en la que  
el león los entierra...

MARIONETI           o improvisamos una danza como final?

TODOS                ¡Mejor la danza!

[Suena música a un gesto de Puck. Bailan Titiritaire y Marioneti. Luego se les unen las actrices 1 y 2 . Después enlazan con los reyes y finalmente interviene Puck, el cual cuando interese, hará un pase mágico deteniendo la danza y congelando a los actores. Luego se dirigirá al público y dirá.]

PUCK                 Y ahora a aplaudir tocan  
si creéis, como humanos,  
en los sueños que provocan  
estas noches de verano.

[Saluda y durante los aplausos retrocederá, otra vez con música, hasta el centro de los actores que lo elevarán para que sobre él se concentre, al mismo tiempo que la música toca los rotundos acordes finales.]

TELÓN CON LUCIÉRNAGAS.







Esta versión  
se representó en la  
Campaña Escolar  
I CICLO DE INICIACIÓN  
AL TEATRO CLÁSICO  
(Siglo de Oro)  
del 3 de mayo al 8 de junio de 1990,  
en diversos colegios públicos,  
semipúblicos y privados de Madrid,  
bajo el patrocinio de la  
Dirección de los Servicios de Educación  
de la Concejalía de Cultura  
del Excmo. Ayuntamiento de Madrid  
y se publica en forma de libro  
en marzo de 1991.

Diseño Gráfico: Javier G. del Olmo  
Imprime: Pentacróm  
I.S.B.N. 84-7812-111-0  
D.L. M-11.236-91





Ayuntamiento de Madrid

Área de Cultura, Educación,  
Juventud y Deportes

**EDUCACIÓN**

SERVICIO DE EDUCACION DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID



# *Madrid, un libro abierto*